

## **Publikationen**

### **Bücher und Monographien**

- 1) Una Cassandra per l'Europa. Saggio su Kurt Tucholsky  
ilalpalma, Palermo 1989
- 2) La vita come musica. Il mito romantico del musicista nella letteratura tedesca  
Marsilio, Venezia 1991

### **Werkausgaben**

- 1) E.T.A. Hoffmann, L'allievo di Tartini  
(Revision, Herausgabe, Vorwort und Anmerkungen)  
Passigli, Firenze 1984
- 2) Egon Friedell, Il viaggio della macchina del tempo  
(Revision, Herausgabe und Nachwort)  
Flaccovio, Palermo 1992

### **Herausgabe von Bänden und Sammelbänden**

- 1) Germania. Organizzazione musicale  
CIDIM, Roma 1980
- 2) Austria. Organizzazione musicale  
CIDIM, Roma 1982
- 3) México como punto de fuga real o imaginario: El exilio europeo en la víspera de la Segunda Guerra Mundial  
(zusammen mit Michaela Peters herausgegeben und eingeleitet)  
Meidenbauer Verlag, München 2011
- 4) Italienische Filme des 20. Jahrhunderts in Einzeldarstellungen  
(zusammen mit Andrea Grewe herausgegeben und eingeleitet)  
Erich Schmidt Verlag, Berlin 2015
- 5) "Un'affettuosa telepatia". Il carteggio fra Giuseppe Antonio Borgese e Vittorio Emanuele Orlando (1918-1952)  
Palermo University Press (im Druck)

### **Aufsätze in Zeitschriften und Sammelbänden zur italienischen Literatur und Kultur**

- 1) "Italienische Optik, furios behauptet". Giuseppe Antonio Borgese - der schwierige Schwiegersohn  
in: "Thomas Mann Jahrbuch", VIII, 1995, S. 139-165.
- 2) Dreifaches Echo. Die Lyrik Giuseppe Ungarettis in der Übertragung von Ingeborg Bachmann, Paul Celan und Hilde Domin  
in: Manfred Lentzen (Hg.), Aspekte der italienischen Lyrik des 20. Jahrhunderts. Bilder, Formen, Sprache. Beiträge zum Deutschen Romanistentag 1995 in Münster,  
Schäuble-Verlag, Rheinfelden 1996. S. 219-238.
- 3) Pirandello in Germania – La Germania in Pirandello  
in: Daniela Giovanardi u. Harro Stammerjohann (Hg.), I lettori d'Italiano in Germania,  
Günter Narr Verlag, Tübingen 1996, S. 43-58.
- 4) Das Phantom des Kaisers. Das Bild Franz Josephs I. in der italienischen Literatur des 20. Jahrhunderts  
in: Leopold R.G. Decloedt (Hg.), An meine Völker. Die Literarisierung Franz Joseph I.,

- Peter Lang, Bern 1998, S. 217-236.
- 5) "(...) ove per poco il cor non si spaura". Le traduzioni tedesche de *L'infinito* di Giacomo Leopardi  
in: "Italienische Studien", 20, 1999, S. 140-159.
  - 6) Triplice eco. Ungaretti nelle versioni di Ingeborg Bachmann, Paul Celan e Hilde Domin (revidierte italienische Fassung des Aufsatzes 2)  
in: „Testo a fronte“, Nr.21, 1999, S. 129-161.
  - 7) Die Welten der Signorina Rosina [zu Antonio Pizzuto], in "Neue Zürcher Zeitung" vom 11./12. September 1999, S. 52.
  - 8) Die Sprache der Sprachlosen [zu Ignazio Silone], in "Neue Zürcher Zeitung" vom 29./30. April 2000, S. 86.
  - 9) "Viaggio a Montevideo / Reise nach Montevideo" von Dino Campana  
in: Manfred Lentzen (Hg.), Italienische Lyrik des 20. Jahrhunderts in Einzelinterpretationen, E. Schmidt Verlag, Berlin 2000, S. 53-64.
  - 10) Ein Monster, das ins Leere malt [zum Roman "Rubè" von G.A. Borgese],  
in "Neue Zürcher Zeitung" vom 24./25. November 2001, S. 86.
  - 11) "C'è qualcuno che ride" von Luigi Pirandello  
in: Manfred Lentzen (Hg.), Italienische Erzählungen des 20. Jahrhunderts in Einzelinterpretationen, E. Schmidt Verlag, Berlin 2003, S. 40-52.
  - 12) Anmerkungen zu Antonio Pizzuto  
in: "Horizonte", 8, 2004, S. 33-42.
  - 13) Franco Fortini: Das Gedicht als dialektisches Lehrstück  
in: Joachim und Elisabeth Leeker (Hg.), Text-Interpretation-Vergleich. Festschrift für Manfred Lentzen, E. Schmidt Verlag, Berlin 2005, S. 200-210.
  - 14) Giuseppe Tomasi di Lampedusa, *Il Gattopardo*  
in: Manfred Lentzen (Hg.), Italienische Romane des 20. Jahrhunderts in Einzelinterpretationen, E. Schmidt Verlag, Berlin 2005, S. 208-227.
  - 15) "Parlo, dunque sono" - Rhetorik als existenzieller Rückhalt in Pirandellos Erzählwerk  
in: Rita Franceschini, Rainer Stillers et alii, (Hg.), Rhetorica: Ordnung und Brüche. Beiträge des Tübinger Italianistentags 2004, G. Narr Verlag, Tübingen 2006, S. 383-395.
  - 16) Carmelo Bene: Ritratto di signora del cavaliere Masoch per intercessione della Beata Maria Goretti. Spettacolo in due incubi  
in: Manfred Lentzen (Hg.), Italienisches Theater des 20. Jahrhunderts in Einzelinterpretationen, E. Schmidt Verlag, Berlin 2008, S. 343-357.
  - 17) La conquista de México como „clash of civilizations“. La ópera „Montezuma“ de G.A. Borgese y R. Sessions  
in: G. di Stefano / M. Peters (eds.): México como punto de fuga real o imaginario: El exilio europeo en la víspera de la Segunda Guerra Mundial, Meidenbauer Verlag, München 2011, S. 33-49.
  - 18) Romanzo siciliano, romanzo europeo: la recezione di *Rubè* in Germania  
in: Gandolfo Librizzi, a cura di: Rubè e la crisi dell'intellettuale del Novecento. Atti del convegno di studi per il 90° anniversario della prima edizione del romanzo Rubè di G.A. Borgese, Palermo Polizzi Generosa, 22, 27-29 maggio 1911, Biblioteca centrale della Regione siciliana, Palermo 2012, S. 187-204.
  - 19) Giuseppe Antonio Borgese. Porträt eines unruhigen Weltbürgers  
in: Holger Pils / Karolina Kühn (Hg.): Elisabeth Mann Borgese und das Drama der Meere, mareverlag, Lübeck 2012, S. 46-63.
  - 20) La conquista del Messico come "clash of civilizations": l'opera *Montezuma* di Giuseppe

- Antonio Borgese e Roger Sessions  
 in: "Il Saggiatore musicale", XIX, 2012 n. 2, S. 215-235..
- 21) Das Lachen als Stigma der gegenwärtigen italienischen Misere in Giacomo Leopardis  
 Discorso sopra lo stato presente dei costumi degl'Italiani  
 in: „La Ginestra“, Periodikum der Deutschen Leopardi-Gesellschaft, Nr. 22, 2012, S. 53-64.
- 22) Il più cinico dei popolacci [A proposito del Discorso sopra lo stato presente dei costumi degl'Italiani di Leopardi]  
 in: "inTrasformazione. Rivista di Storia delle Idee", Bd. 2, 1, 2013, S. 1-7.
- 23) Pier Paolo Pasolini: Uccellacci e uccellini  
 in: A. Grewe / G. di Stefano (Hg.): Italienische Filme des 20. Jahrhunderts in Einzeldarstellungen, E. Schmidt Verlag, Berlin 2015, S. 215-231.
- 24) Tra le lingue: identità ed esilio nella poesia *Ostersonntag 1945* (Domenica di Pasqua 1945) di Giuseppe Antonio Borgese  
 in: Ilaria de Seta / Sandro Gentili, a cura di: Giuseppe Antonio Borgese e la diaspora intellettuale europea negli Stati Uniti durante il nazi-fascismo, F. Cesati Editore, Firenze 2016, S. 101-111.
- 25) „Leopardi produce l'effetto contrario a quello che si propone“. Francesco De Sanctis' Dialog *Schopenhauer und Leopardi*  
 in: M. Herold / B. Kuhn (Hg.): Lebenskunst nach Leopardi, „La Ginestra“, Periodikum der Deutschen Leopardi-Gesellschaft, Nr. 29/30, Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag 2020, S. 249-264.
- 26) Epidemie e pandemie nella letteratura  
 in: „inTrasformazione. Rivista di storia delle idee“, Bd. 10, Nr. 1, 2021, S. 26-35.

### **Kurzartikel in Lexika**

- 1) Edmondo De Amicis
- 2) Cesare Zavattini,  
 in: Harenbergs Lexikon der Weltliteratur, Dortmund 1989.
- 3) Fausta Cialente, *Le quattro sorelle Wieselberger*,
- 4) Vincenzo Consolo, *Il sorriso di un ignoto marinaio*,
- 5) Stefano D'Arrigo, *Horcynus Orca*,
- 6) Antonio Delfini, *I racconti di Antonio Delfini*,
- 7) Luigi Meneghello, *Libera nos a malo*,
- 8) Joseph Zoderer, *Die Walsche*,  
 in: Kindlers Neues Literaturlexikon, München 1998.

### **Aufsätze in Zeitschriften und Sammelbänden zur deutschen Literatur und Kultur**

- 1) Tragicità e antinomicità nella filosofia di Kant in: "Annali del Liceo G. Garibaldi", Nr. 9-10 (N.S.), 1972-1973.
- 2) Poiesis e armonia [über *Ein wunderbares morgenländisches Märchen von einem nackten Heiligen* von W.H. Wackenroder]  
 in: "Nuovo Romanticismo", 5, 1987, S. 37-51.
- 3) Der ferne Klang. Die Musik als poetisches Ideal in der deutschen Romantik  
 in: "Euphorion", LXXXIX, Nr. 1, 1995, S. 54-70, und  
 in: A. Gier / G.W. Gruber (Hg.), Musik und Literatur,

- Peter Lang, Frankfurt a. M. 1995, S. 121-143.
- 4) Il suono lontano. La musica come ideale poetico nel romanticismo tedesco (Italienische revidierte Fassung des vorhergehenden Aufsatzes)  
in: "Il Saggiatore musicale", II, Nr. 1, 1995, S. 67-92.
  - 5) Die Monologe des Herrn Wendriner - ein Fall von jüdischem Selbsthaß?  
in: Michael Hepp (Hg.), Tucholsky und das Judentum, bis (Bibliotheks- u. Informationssystem der Universität Oldenburg), Oldenburg 1996, S. 103-122.
  - 6) *Johann Faustus* ovvero la ricerca della terza via. Il libretto senza musica di Hanns Eisler  
in: "Musica/Realtà", XVI, Nr. 50, 1996, S. 53-76.
  - 7) (Dis) Harmonia Mundi. La battaglia intorno alla Nuova Musica nella letteratura tedesca del '900, in: "Musica e storia", XV, Nr. 2, agosto 2007, S. 505-529.
  - 8) La musica assente. Echi musicali nella letteratura tedesca dell'800 e del '900  
in: Letteratura e Musica, Atti delle Rencontres de l'Archet, Morget, 9-14 settembre 2013, Pubblicazioni della Fondazione "Centro di Studi storico-letterari Natalino Sapegno – onlus", S. 68-82.
  - 9) Le avventure di uno Schwejk intellettuale. *Ginster* di Siegfried Kracauer  
in: „inTrasformazione. Rivista di storia delle idee“, Bd.4, Nr. 1, 2015, S. 13-26.
  - 10) I nuovi monumenti a Berlino: la Germania alla ricerca di una nuova identità.  
in: "inTrasformazione. Rivista di storia delle idee", Bd. 5, Nr. 2, 2016, S. 197-208.
  - 11) Affinità letterarie: Guido di Stefano traduttore di Stefan Andres  
in: "inTrasformazione. Rivista di storia delle idee", Bd. 6, Nr. 2, 2017, S. 98-104.
  - 12) Eine deutsch-italienische Freundschaft – Guido di Stefano, Übersetzer von Stefan Andres  
in: "Mitteilungen der Stefan-Andres-Gesellschaft", Bd. XXXIX, 2018, S. 41-48.
  - 13) Cantetto a tre voci: Bachmann, Celan und ein Gedicht von Ungaretti  
in: "Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen", 258. Bd., 173.Jg., 1. Halbjahresband 2021, S. 1-27.
  - 14) Historikerstreit 2.0. Le battaglie sulla memoria del passato in Germania  
In: "inTrasformazione. Rivista di Storia delle Idee, Bd. 11, Nr. 1, 2022, S. 283-293.

### **Kurzartikel in Lexika**

(in spanischer Sprache) :

- 1) Stefan Andres (*El Greco*),
- 2) Hermann Hesse (*Thomas von der Trave*),
- 3) Gertrud Kolmar (*Susanna*),
- 4) Hans Henny Jahnn (*Gustav Anias Horn*),
- 5) Else Lasker-Schüler (*Arthur Aronymus*),
- 6) Thomas Mann (*Cipolla*),
- 7) Joseph Roth (*Carl Joseph von Trotta*),  
in: Eva Parra Membrives (Coordinadora), Diccionario de personajes históricos y de ficción en la literatura alemana, Editorial Verbum, Madrid 2001.

### **Rezensionen**

- 1) zu Ulrich Fusen, Akustische Dimensionen und musikalische Parallelen in der Lyrik der "poeti-musicisti" Eugenio Montale und Giorgio Caproni, Geneve 1995, in: "Studi e problemi di critica testuale", LIV, 1997, S. 246-48.
- 2) zu Johannes Höhle, Die italienische Literatur der Gegenwart, München 1999, in:

- "Informationsmittel für Bibliotheken", Jg. 8, 2000, S. 389-392.
- 3) zu Theodor W. Adorno / Thomas Mann, Briefwechsel 1943-1955, hg. von Chr. Gödde e Th. Sprecher, Frankfurt a.M. 2002, in: "Il Saggiatore musicale", IX, Nr. 1-2, 2002, S. 270-79.
  - 4) zu Roberto Calasso, La letteratura e gli dèi, Milano 2001, in: "Zibaldone", Nr. 35, 2003, S. 180-83.
  - 5) zu Stephanie Dressler, Giuseppe Ungarettis Werk in deutscher Sprache. Unter besonderer Berücksichtigung der Übersetzungen Ingeborg Bachmanns und Paul Celans, Heidelberg 2000, und Peter Gossens, Paul Celans Ungaretti-Übersetzungen. Edition und Kommentar, Heidelberg 2000, in: "Archiv für das Studium der Neueren Sprachen und Literaturen", 240. Bd., 155. Jg., 2003, S. 217-221.
  - 6) zu Sergio Moraldo (Hg.), Das Land der Sehnsucht. E.T.A. Hoffmann und Italien, Heidelberg 2002, in: "Archiv für das Studium der Neueren Sprachen und Literaturen", 242. Bd., 157. Jg., 2005, S. 390-393.
  - 7) zu Hans Joachim Kreutzer, Faust. Mythos und Musik, München 2003, in: "Il Saggiatore musicale", XII, Nr. 2, 2005, S. 248-256.
  - 8) zu Jan Assmann, Die Zauberflöte. Oper und Mysterium, München 2005, in: "Il Saggiatore musicale", XIII, 2006, n. 2, S. 406-414.
  - 9) zu Umberto Eco, Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione, in: "Archiv für das Studium der Neueren Sprachen und Literaturen", 246. Bd., 161. Jg., 2009, S. 208-211.
  - 10) zu Rudolf Vaget, Seelenzauber. Thomas Mann und die Musik, Frankfurt a. M 2006, und Volker Mertens, Groß ist das Geheimnis. Thomas Mann und die Musik, Leipzig 2006, in: „Il Saggiatore musicale“, XVII, 2010, n. 1, S. 124-133.
  - 11) Ach Europa! Un dibattito tedesco. [zu Jürgen Habermas, Zur Verfassung Europas, Frankfurt a. M. 2011], in: „inTrasformazione. Rivista di storia delle idee“, Bd. 1, Nr. 2 (Oktober 2012), S. 156-161.
  - 12) Salon Deutschland [zu Wolfgang Martynkewicz, Salon Deutschland. Geist und Macht 1900- 1945, Berlin 2011], in: „inTrasformazione. Rivista di storia delle idee“, Bd. 2, Nr. 1, 2013, S. 285-295.
  - 13) La propaganda totalitaria. Un inedito di Siegfried Kracauer [zu S. Kracauer, Totalitäre Propaganda, Berlin 2013], in: „inTrasformazione. Rivista di storia delle idee“, Bd. 3, Nr. 1, 2014, S. 229-239.
  - 14) Riflessioni tedesche per un “nuovo” revisionismo [zu Publikationen zum Ersten Weltkrieg]. in: „inTrasformazione. Rivista di storia delle idee“, Bd. 3, Nr. 2, 2014, S. 42-50.
  - 15) zu Leonarda Trapassi, a cura di, Leonardo Sciascia. Un testimone del XX secolo, Acireale / Roma: Bonanno, 2012, in: "Archiv für das Studium der Neueren Sprachen und Literaturen", 252. Bd., 167. Jg., I, 2015, S. 232-237.
  - 16) zu Barbara Kleiner / Michele Vangi / Ada Vigliani (Hg.), Klassiker neu übersetzen – Ritradurre i classici, Stuttgart 2014, in “Archiv für das Studium der Neueren Sprachen und Literaturen”, 252. Bd., 167. Jg., II, 2015, S. 398-402.
  - 17) “Raccontare la realtà come fosse una storia” [zu Jörn Glasenapp, Abschied vom Aktionsbild. Der italienische Neorealismus und das Kino der Moderne, München 2013, in: “Romanische Studien”, 2 (5), 2016.
  - 18) Deutschland. Memorie di una nazione [zu Neal Mac Gregor, Germany. Memories of a Nation, London 2014], in: “inTrasformazione. Rivista di storia delle idee”, Bd. 6, Nr. 1, 2017, S. 251-57.
  - 19) zu Rosalba Galvagno (Hg.), “Diverso è lo scrivere”. Scrittura poetica dell’impegno in Vincenzo Consolo, Avellino 2015, in “Archiv für das Studium der Neueren Sprachen und

- Literaturen", 254. Bd., 169. Jg., II, 2017, S. 461-463.
- 20) 1945. In fuga dalla Prussia orientale [zu Walter Kempowski, Tutto per nulla, tr. di M. Rubino, Palermo 2017, deutsch. orig. Alles umsonst], in "inTrasformazione. Rivista di storia delle idee", Bd. 7, Nr. 2, 2018, S. 194-201.
- 21) zu Werner Helmich, Ästhetik der Mehrsprachigkeit. Zum Sprachwandel in der neueren Romanischen und deutschen Literatur, Heidelberg 2016, und Till Dembeck / Anne Uhrmacher (Hg.), Das literarische Leben der Mehrsprachigkeit. Methodische Erkundungen, Heidelberg 2016, in "Archiv für das Studium der Neueren Sprachen und Literaturen", 256. Bd., 171 Jg. 2019, S. 164-167.
- 22) Un inedito di Adorno sull'estremismo di destra [zu Theodor W. Adorno, Aspekte des neuen Rechtsradikalismus, Berlin 2019], in "inTrasformazione. Rivista di Storia delle idee", Bd. 8, Nr. 2, 2019, S. 1-6.

Außerdem Kurzrezensionen u.a. zu Th.W. Adorno, Th. Mann, Kl. Mann, W. Hildesheimer, E.Canetti, H. Dubiel, A. Baricco, G. Ungaretti für die Zeitungen "L'Ora" (Palermo), "Cronache" (Palermo), "Sole24Ore" (Milano), "Neue Zürcher Zeitung".

### **Theater- und Musiktheaterrezensionen**

- 1) Die Wahrheit des Theaters. Eduardo De Filippo's *Die Kunst der Komödie* in der Inszenierung von Christian Schirner, in: „Theater über Tage 2007. Jahrbuch für das Theater im Ruhrgebiet“, hg. von J. Grimm und R. Ißler, S. 22-27.
- 2) Vom Geist des Theaters. De Filippo-Trilogie mit Roberto Ciulli, in: „Theater über Tage 2008. Jahrbuch für das Theater im Ruhrgebiet“, hg. von J. Grimm und R. Ißler, S. 204-212
- 3) Kapitalistische Parabel als biblische Burleske. Brechts und Weills *Mahagonny*-Oper in Essener Aalto-Theater, in: „Theater über Tage 2008. Jahrbuch für das Theater im Ruhrgebiet“, hg. von J. Grimm und R. Ißler, S. 222-226.
- 4) Das Verstummen des Propheten. Schönbergs *Moses und Aron* unter Willy Decker und Michael Boder in der Jahrhunderthalle, in: „Theater über Tage“ 2010. Jahrbuch für das Theater im Ruhrgebiet“, hg. von C. Bauer-Funke, R. Ißler et alii, S. 362-366.
- 5) Outsider Music. La singolare orchestra di Harry Partch  
in: O.O.A., rivista semestrale di Outsider Art, aprile 2014, Nr. 7, S. 92-101.

### **Beiträge in Programmheften**

- 1) "Mahagonny"  
in: Bertolt Brecht / Kurt Weill, *Ascesa e caduta della città di Mahagonny*, Publikation des E.A.R. Teatro di Messina, 2000-2001, S. 17-24.
- 2) Lo sguardo infantile. Dalla fiaba all'opera  
in: Engelbert Humperdinck, *Hänsel e Gretel*, Publikation der Fondazione Teatro Massimo, 2003-2004, S. 17-28.
- 3) Le ambiguità di un successo  
in: Bertolt Brecht / Kurt Weill, *L'opera da tre soldi*, Publikation der Fondazione Teatro Massimo, 2004-2005, pp. 73-80.

### **Übersetzungen aus dem Deutschen ins Italienische**

- !) W.H. Wackenroder, La meravigliosa fiaba orientale di un santo ignudo [*Ein wunderbares morgenländisches Märchen von einem nackten Heiligen* von W.H. Wackenroder]  
in: "Nuovo Romanticismo", n.5, dicembre 1987, pp. 31-35.
- 2) Georg Feder, *Filologia musicale* [*Musikphilologie*, Darmstadt 1987]

Il Mulino, Bologna 1992

- 3) Übersetzungen aus: "23", Eine Wiener Musikzeitschrift, Nr. 14, Februar 1934 [Anton Webern zum 50. Geburtstag] in: Piero Violante (Hg.), Anton Webern, Regione Siciliana, Palermo 1995, S. 29-42.
- 4) Übersetzungen aus Texten von Kurt Weill, Theodor W. Adorno, Alfred Polgar und Ernst Latzko, in: Bertolt Brecht e Kurt Weill, Ascesa e rovina della città di Mahagonny, Publikation des E.A.R. Teatro di Messina, 2000-2001, S. 29-71.
- 5) Übersetzungen aus Texten von Kurt Weill, Theodor W. Adorno, Ernst Bloch und Gottfried Wagner in: Bertolt Brecht e Kurt Weill, L'opera da tre soldi, Publikation der Fondazione Teatro Massimo di Palermo, 2004-2005, S. 23-60.
- 6) Umorismo e schizofrenia. Conversazione con Thomas Fuchs  
in: "Osservatorio Outsider Art, Nr. 21, 2021, S. 134-149.:

### **Übersetzungen aus dem Italienischen ins Deutsche**

- 1) Dino Campana, Viaggio a Montevideo [Reise nach Montevideo]  
in: Manfred Lentzen (Hg.), Italienische Lyrik des 20. Jahrhunderts in Einzelinterpretationen, E. Schmidt Verlag, Berlin 2000, S. 53-55.
- 2) Antonio Pizzuto, Ausschnitt aus dem Roman "Rapin e Rapier" [Die Ankunft Rapins in Italien]  
in: "Horizonte", 8, 2004, pp. 33-42.
- 3) Umberto Santino, Phänomen Mafia. Geschichte der Mafia und Antimafia [*Breve storia della Mafia e dell'Antimafia*, 2011], übersetzt und überarbeitet von Winfried Küper und Giovanni di Stefano, Weltbuch Verlag, Schweiz / Deutschland 2016.